

SMLOUVA O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A KOREJSKOU REPUBLIKOU
대한민국과 체코공화국간 사회보장협정

ŽÁDOST O DŮCHOD Z ČESKÉ REPUBLIKY
체코급여청구서

Články 11 až 14 Smlouvy, Článek 6 Správního ujednání
협정11-14조, 행정약정 6조

Žádost o / 청구급여:

- starobní důchod / 노령연금
 invalidní důchod / 장애연금
 pozůstalostní důchod / 유족연금

1	Žadatel(ka) / 청구인
1.1	Příjmení / 성 Rodné a všechna další příjmení¹⁾ / 출생시 성 및 다른 모든 성¹⁾
1.2	Jméno / 이름
1.3	Datum narození / 출생일 (D/M/R - 일/월/연) Místo narození / 출생장소
1.4	Identifikační číslo – číslo pojištění / 신원확인번호- 보험번호 V České republice (rodné číslo) / 체코 내에서-출생증명번호²⁾ V Koreji (číslo korejského národního důchodového pojištění) / 한국 내에서 (한국 국민연금번호)
1.5	Pohlaví / 성별: <input type="checkbox"/> Muž / 남자 <input type="checkbox"/> Žena / 여자
1.6	Státní příslušnost / 국적
1.7	Rodinný stav / 혼인여부 <input type="checkbox"/> svobodný(á) / 미혼 <input type="checkbox"/> ženatý/vdaná / 기혼 <input type="checkbox"/> rozvedený(á) / 이혼 <input type="checkbox"/> vdovec/vdova / 홀아비/과부
1.8	Adresa / 주소
1.9	E-mail / 이메일
1.10	Adresa posledního trvalého pobytu na území České republiky (bývalého Československa) / 체코 (이전 체코슬로바키아)에서의 최종주소
1.11	<input type="checkbox"/> Pobírám důchod / 연금급여를 받고 있는 경우 - jaký druh / 연금유형
	- od koho (název instituce) / 지급기관
	- pod rodným číslem / 연금번호
	<input type="checkbox"/> Nepobírám důchod / 연금급여를 받고 있지 않음

2 **Body 2.1 až 2.13 se vyplňují pouze u žádosti o pozůstalostní důchod / 2.1-2.13항까지는 유족연금 청구인에게만 해당**

- 2.1 Zemřelý(á) manžel(ka) – rodič / 사망한 배우자-부/모:
Příjmení / 성 Rodné a všechna další příjmení¹⁾ / 출생시 성 및 다른 모든 성¹⁾
- 2.2 Jméno / 이름
- 2.3 Datum narození / 출생일 (D/M/R - 일/월/연)
Místo narození / 출생장소
- 2.4 Datum úmrtí / 사망일 (D/M/R - 일/월/연)
Místo úmrtí / 사망장소
- 2.5 **Identifikační číslo – číslo pojištění zemřelého / 신원확인번호- 보험번호**
V České republice (rodné číslo) / 체코 내에서-출생증명번호²⁾
V Koreji / 한국 내에서 (한국 국민연금번호)
- 2.6 Pohlaví / 성별: Muž / 남자 Žena / 여자
- 2.7 Státní příslušnost / 국적
- 2.8 Adresa ke dni úmrtí / 사망일 당시 주소
.....
.....
- 2.9 Adresa posledního trvalého pobytu zemřelého(ho) na území České republiky (bývalého Československa) / 사망자의 체코(이전 체코슬로바키아)에서의 최종주소
.....
.....
- 2.10 Zemřelý(á) pobíral(a) důchod / 사망자가 받고 있던 연금급여
- jaký druh / 급여유형
- od koho (název instituce) / 지급기관
- pod číslem / 연금번호
 Zemřelý(á) nepobíral(a) důchod / 급여수급 사실 없음
- 2.11 Trvalo manželství žadatele se zesnulou osobou ke dni úmrtí? 사망일 현재 청구인과 사망자간 혼인유효여부
 ano / 예 ne / 아니오
- 2.12 Uzavřel(a) žadatel(ka) po úmrtí osoby uvedené v bodě 2.1 nový sňatek? / 2.1항에 언급된 사람의 사망 이후에 청구인이 재혼했는지 여부
 ano / 예, datum nového sňatku / 재혼일자 (D/M/R - 일/월/연)
 ne / 아니오

2.13 Žádost o přiznání sirotčího důchodu ³⁾ / 고아연금청구 ³⁾					Pobírá-li dítě důchod, uveďte jaký a od koho 아동이 연금수급중인 경우 급여유형 및 지급기관을 기재하십시오
Jméno a příjmení dítěte 아동의 성명	Rodné číslo v ČR ²⁾ 체코 출생증명번호 ²⁾	Datum narození (D/M/R) 출생일 (일/월/연)	Jméno a příjmení otce dítěte 아동 아버지 성명	Jméno a příjmení matky dítěte 아동 어머니 성명	

3 Vypĺňuje se ve vřech pŕıpadech řadostı (pŕı řadostı o pozůstalostnı důchod uveďte, prosım, pouze doby zaměstnání – pojiřtění zesnulé osoby) 필수 작성 항목 (유족연금 청구인 경우, 사망자의 "보험 가입기간- 사망자의 고용기간" 항목만을 기재하십시오)				
Od (D/M/R) ~부터 (일/월/ 연)	Do (D/M/R) ~까지 (일/월/연)	 Přehled o dobách zaměstnání, pojiřtění a o náhradních dobách pojiřtění od ukončení povinné školní docházky až do dne podání řadostı o důchod 직장이력, 의무교육 종료일로부터 본 청구서 제출일자까지의 가입기간과 대체가입기간	Stát ⁴⁾ 국가명 ⁴⁾	Předkládá se doklad 제출 서류
		Studium, učení: 연구, 견습:		
		Vojenská služba – civilní služba – vojenské cvičení 병역-공익요원활동-군사훈련		
		Odbojová činnost (osvědčení dle zákona č.255/1946 Sb.) ⁵⁾ <input type="checkbox"/> ano / 예 <input type="checkbox"/> ne / 아니오 레지스탕스 참가 (법률255/1946 Coll호에 따른 증명서) ⁵⁾		
		Doba pojiřtění-zaměstnání (název podniku, příp. i pracoviřtění, s uvedením přesné adresy) 보험가입기간- 고용기간 (회사명, 직장위치, 상세주소)	Druh pracovně právního, příp. jiného vztahu 고용유형 또는 이와 유사한 관계유형	

4 Prohlášení o době péče o děti – výchově dětí / 육아/양육기간의 신고

4.1	Jméno a příjmení dítěte 아동성명	Datum narození (D/M/R) 출생일 (일/월/연)	Jméno a příjmení otce dítěte 아동 아버지 성명	Jméno a příjmení matky dítěte 아동 어머니 성명	Doba osobní péče o děti 청구인 아동양육기간 Od / ~부터 (D/M/R) (일/월/ 연) Do / ~까지 (D/M/R) (일/월/ 연)
4.2	Je-li dítě nebo bylo-li dítě v zaopatření jiné osoby nebo ústavu, uveďte kde a jak dlouho (od kdy-do kdy) 아동이 다른 사람이나 기관에 의해 양육된 경우, 장소 및 기간(시작일 및 종료일 명시)을 기재하십시오.				

5 Vypíňuje se pouze u žádosti o starobní důchod / 노령연금 청구자만 기재하십시오

Žádám, aby starobní důchod byl přiznán / 노령연금을 청구합니다:

ode dne vzniku nároku / 수급사유 발생일

od jiného data / 기타일자: Den / 일 Měsíc / 월 Rok / 년

6 Způsob výplaty důchodu / 연금수급관련 정보

Žádám, aby mi byl důchod vyplácen / 연금수급방법

na můj účet / 계좌이체를 희망하는 경우

- číslo účtu (kód IBAN) / 계좌번호(IBAN Code)
- název banky / name of the bank(은행명)
- adresa banky / 은행주소
- identifikační kód banky (BIC/SWIFT) / 은행 식별코드 (BIC/SWIFT)

šekem na adresu mého bydliště / 주소지에서 수표로 수급하기를 희망하는 경우

7 Prohlášení žadatele(ky) / 청구인의 확인

Prohlašuji, že jsem veškeré údaje uvedl(a) podle pravdy. Jsem si vědom(a), že nepravdivé údaje mohou přivodit nejen odnětí neprávem získaného důchodu a vymáhání náhrady škody, ale i trestní stíhání.

본인이 제공한 모든 정보가 진실하며 정확함을 확인합니다. 본인은 허위로 정보를 제공할 경우 비합법적으로 얻은 급여를 손실하게 되고 이에 대한 손해배상이 청구될 뿐 아니라 형사고발을 당할 수 있음을 알고 있습니다.

V dne: (D/M/R)
 장소 날짜 (일/월/ 연)

Vlastnoruční podpis žadatele(ky)

청구인 서명

Vlastnoruční podpis žadatele(ky) ověřil / 청구인 서명 증명:

Název instituce / 기관명:

Datum / 날짜:

Razítko a podpis / 직인 및 서명:

8 Vyplní instituce, u které byla tato žádost podána a ověřena totožnost žadatele / 본 청구서가 제출되고 청구인의 신원을 검증한 실무기관에 관한 사항

8.1	Název / 기관명		
8.2	Adresa / 주소		
8.3	Razítko / 직인	8.4	Datum přijetí žádosti / 본 청구서 접수일 (D/M/R)
		8.5	Podpis / 서명

POZNÁMKY

- 1) Rodné jméno i všechna dřívější používaná příjmení se vyplňují vždy, a to i u mužů.
- 2) Údaj o rodném čísle se nevyplňuje, pokud toto číslo nebylo přiděleno.
- 3) Sirotek starší 18 let uplatňuje nárok na sirotčí důchod samostatnou žádostí pod svým rodným číslem. U sirotka mladšího 18 let je žadatelem žijící rodič. Uplatňuje-li sirotek nárok na sirotčí důchod po obou rodičích, je nutno sepsat dvě žádosti (u sirotka mladšího 18 let uplatňuje nárok zákonný zástupce - opatrovník). V takovém případě se v žádosti o sirotčí důchod nevyplňují prohlášení o trvání manželství a uzavření nového manželství (body 2.11 a 2.12).
- 4) Do přehledu o dobách pojištění (zaměstnání) činnostech a náhradních dobách vyplňte nejen údaje o činnostech vykonávaných na území České republiky a v Koreji, ale i údaje o činnostech na území jiných států (včetně názvu státu). Ve výčtu dob zaměstnání lze pokračovat na samostatně vloženém listu.
- 5) Osvědčení dle zákona č. 255/1946 Sb. vydané Ministerstvem vnitra České republiky (osvědčení týkající se účasti v odbojovém hnutí) je třeba předložit v originále nebo notářsky ověřené fotokopii.

POUČENÍ

Žádost se zasílá České správě sociálního zabezpečení, Křížová 25, 225 08 Praha 5, Česká republika, prostřednictvím Korejské národní důchodové služby (Korean National Pension Service), která připojí přehled o dobách pojištění získaných v Koreji.

Žádost doporučujeme vyplnit strojem nebo hůlkovým písmem.

Vyplněný tiskopis odevzdejte na místě příslušné regionální pobočce nebo v centrále Korejské národní důchodové služby (Korean National Pension Service).

K žádosti se dokládají **ověřené kopie dokladů**. Započitatelné doby pojištění získané v Koreji budou úředně potvrzeny Korejskou národní důchodovou službou (Korean National Pension Service).

K žádosti o **starobní** nebo **invalidní důchod** se předkládají ověřené kopie těchto dokladů:

- rodný list žadatele
- doklad o studiu i nedokončeném
- doklad o vojenské, civilní službě v Armádě České republiky (Československé republiky)
- ženy, které pečovaly (pečují) o děti (dítě) vlastní, osvojené nebo převzaté do péče nahrazující péči rodičů, předkládají ověřené kopie rodných listů dětí (dítěte) a u osvojených dětí rozhodnutí soudu o osvojení
- osobní list důchodového zabezpečení (pojištění), pokud Vám byl Českou správou sociálního zabezpečení vydán.

K žádosti o **pozůstalostní důchod** se předkládají ověřené kopie těchto dokladů:

- rodný list žadatele (žadatelky)
- rodný list zemřelého(ho)
- doklad o studiu zemřelého(ho) i nedokončeném
- doklad o vojenské, civilní službě zemřelého v Armádě České republiky (Československé republiky)
- pečovala-li zemřelá žena o děti (dítě) vlastní, osvojené nebo převzaté zemřelou ženou do péče nahrazující péči rodičů, předloží se ověřené kopie rodných listů těchto dětí (dítěte) a u osvojených dětí rozhodnutí soudu o osvojení
- osobní list důchodového zabezpečení (pojištění) zemřelého(ho), pokud byl Českou správou sociálního zabezpečení vydán
- oddací list, příp. výpis z matriky oddaných (pouze u žádosti o vdovský - vdovecký důchod)
- úmrtní list manžela(ky) (rodiče dítěte)
- v případě, že žadatel(ka) o vdovský/vdovecký důchod pečuje o nezaopatřené dítě (děti), a to jak vlastní, tak osvojené nebo převzaté do péče nahrazující péči rodičů, je nutno připojit ověřenou kopii rodného listu dítěte (dětí). Jde-li o dítě (děti), které již ukončilo(y) povinnou školní docházku, je třeba doložit jeho (jejich) nezaopatřenost potvrzením o studiu, event. učení, příp. dalšími doklady prokazujícími nezaopatřenost (doklad o zdravotním stavu dítěte).

Pokud již byly některé doklady přiloženy k dřívější žádosti, není třeba je znovu přikládat.

주석

- 1) 남녀 청구인 모두 출생시 성과 이전의 모든 성을 기재하십시오.
- 2) 부여 받은 출생증명번호가 없는 경우 빈칸으로 남겨두십시오.
- 3) 18세 이상의 고아는 출생증명번호로 구별된 별도의 청구서에 고아연금을 청구합니다. 18세 미만 고아를 대신하여 대상자의 부(모)가 고아 연금을 청구합니다. 양쪽부모가 모두 사망한 후에 고아연금을 신청하는 경우에는 두 개의 청구서를 작성해야 합니다 (법적 보호자가 18세 미만의 고아를 대신하여 청구합니다). 고아연금을 청구하는 경우 혼인의 지속여부와 재혼여부에 관한 2.11과 2.12항은 빈칸으로 남겨 놓으십시오.
- 4) 가입기간(고용기간)과 대체기간의 목록에서, 체코와 대한민국을 포함하여 다른 국가에서 발생한 모든 소득에 관해서 언급하십시오 (국가명 포함). 보험가입기간은 추가용지에도 계속 작성할 수 있습니다.
- 5) 법률 제 255/1946 Coll. 호 (레지스탕스 참가 관련 증명서)에 따라 체코공화국 내무부가 발행한 증명서 원본이나 공증받은 사본이 동봉되어야 합니다.

상세 설명

본 청구서는 한국 연금가입기간 정보를 포함하며 한국 국민연금공단을 통해 체코사회보장청 본부, Křížová 25, 225 08 Praha 5, Czech Republic로 보내지게 됩니다.

본 청구서는 활자체나 타자를 이용하여 작성해 주십시오.

본 서식은 한국 국민연금공단 본부 또는 지사에 제출되어야 합니다.

필요한 서류의 인증사본이 동봉되어야 합니다. 한국에서 완성된 가입기간은 한국 국민연금공단에 의해 확인됩니다.

노령이나 장애연금 청구인 경우 다음의 서류들 (인증사본)을 동봉해야 합니다:

- 청구인의 출생증명서
- 교육증명서 - 학업을 다 마치지 않은 경우도 포함
- 체코(체코슬로바키아) 군대에서의 군복무 및 공익요원활동 증명서
- 여성 청구인 중에서 본인의 혹은 입양된 아동이나 위탁 보호된 아동을 양육한 (양육하고 있는) 경우는 아동의 출생증명서 또는 법원 입양 판결문 등을 동봉해야 함
- 가능한 경우, 체코 사회보장청에서 발행한 청구자의 연금보험 개인기록.

유족연금 청구인 경우 다음의 서류들 (인증사본)을 동봉해야 합니다:

- 청구인의 출생증명서
- 사망자의 출생증명서
- 사망자와 관계된 교육증명서-학업을 다 마치지 않은 경우도 포함
- 체코 (체코슬로바키아) 군대에서의 사망자의 군복무 및 공익요원활동증명서
- 사망한 여성이 본인의 혹은 입양된 아동이나 위탁 보호된 아동을 양육한 (양육하고 있는) 경우는 아동의 출생증명서 또는 법원 입양 판결문 등을 동봉해야 함
- 가능한 경우, 체코 사회보장청에서 발행한 사망자의 연금보험 개인기록
- 결혼증명서 혹은 결혼등록부 초본 (과부나 홀아비 연금 청구시에만)
- 사망한 배우자(부/모)의 사망증명서
- 본인의 자녀 혹은 입양된 아동이나 위탁 보호된 아동을 양육하고 있는 홀아비와 과부가 유족연금을 청구할 시에는, 부양자녀의 출생증명서 인증사본이 동봉되어야 함. 만약 아동이 이미 의무교육을 마쳤다면, 출석수료증이나 아동이 과부양자임을 증명하는 다른 서류 (의료진단서) 등을 동봉해야 함.

이전 청구서에 동봉되었던 서류를 다시 제출할 필요 없음.